

**федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего образования
Первый Московский государственный медицинский университет имени И.М.
Сеченова
Министерства здравоохранения Российской Федерации
(Сеченовский Университет)**

Утверждено
Ученый совет ФГАОУ ВО Первый МГМУ
им. И.М. Сеченова Минздрава России
(Сеченовский Университет)
«12» мая 2025
протокол №4

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ
Практический курс специального перевода (основной язык)
основная профессиональная Высшее образование - магистратура - программа
магистратуры
45.00.00 Языкознание и литературоведение
45.04.02 Лингвистика
Иностранный язык и межкультурная профессиональная коммуникация

Тема 1. Осуществление проекта по письменному переводу англоязычного научного текста HORMONE ASSAYS: Making a Key Contribution to Assisted Reproductive Technologies (ART). Biomérieaux, 2010. (www.biomerieux.com/booklets).

Вид оценочного средства: *Иные виды (реферат и др.)*

Оценочное средство	Критерии оценки	Уровень применения*
Ситуационная задача (групповой проект)		
Организовать проведение проекта по письменному переводу англоязычного научного текста HORMONE ASSAYS: Making a Key Contribution to Assisted Reproductive Technologies (ART). Этап 1. Совместно осуществить предпереводческий анализ текста. Распределить задачи по поиску дополнительной информации. Выработать переводческие стратегии. Распределить фрагменты текста между участниками проекта. Этап 2. Осуществить письменный перевод текста (распределенные фрагменты переводятся индивидуально). Этап 3. Совместно осуществить редактирование текста перевода.	Проект выполнен в поставленные сроки. Перевод осуществлен в целом адекватно. Допускается наличие пяти полных смысловых ошибок, десяти частичных смысловых ошибок, не более двадцати несмысловых ошибок.	ТК

*указывается, при каком уровне контроля применяется оценочное средство (текущий контроль, в том числе рубежный контроль (ТК, ТК-РК), промежуточная аттестация (ПА), государственная итоговая аттестация (ГИА))

Вид оценочного средства: *Иные виды (реферат и др.)*

Оценочное средство	Критерии оценки ответа	Уровень применения
Собеседование		
Анализ осуществленного проекта по письменному переводу англоязычного научного текста HORMONE ASSAYS: Making a Key Contribution to Assisted Reproductive Technologies (ART). Выявление ошибок, выработка адекватных вариантов перевода, обсуждение предложений по улучшению качества осуществленного перевода.	Активное участие в обсуждении; демонстрация применения дедуктивного, индуктивного и абдуктивного методов мышления при обсуждении; демонстрация знакомства с актуальной литературой, в частности, знаний, полученных в рамках изучения курса «Специальная теория перевода».	ТК

Оценочное средство	Критерии оценки ответа	Уровень применения
Индивидуальное творческое задание		
Осуществить реферирование предложенного фрагмента англоязычного научного текста HORMONE ASSAYS: Making a Key Contribution to Assisted Reproductive Technologies (ART) на русском языке.	Реферирование осуществлено адекватно. Магистрант выявил наиболее релевантную прагматическую информацию из исходного текста и сумел отразить ее в русском тексте с соблюдением норм когезии и когерентности.	ТК

Шифр и наименование компетенций:

УК-5. Способен анализировать и учитывать разнообразие культур в процессе межкультурного взаимодействия.

ОПК-4. Способен создавать и понимать речевые произведения на изучаемом иностранном языке в устной и письменной формах применительно к официальному, нейтральному и неофициальному регистрам общения.

ПК-4. Способен к осуществлению языкового посредничества в устной или письменной форме с учетом культурной специфики сторон.

Тема 2. Осуществление проекта по письменному переводу раздела англоязычного научного текста The Anatomy Coloring Book /Wynn Kapit, Lawrence M. Elson.—4th ed. Pearson, 2014.

Вид оценочного средства: *Иные виды (реферат и др.)*

Оценочное средство	Критерии оценки	Уровень применения*
Ситуационная задача (групповой проект)		
Организовать проведение проекта по письменному переводу раздела англоязычного научного текста The Anatomy Coloring Book /Wynn Kapit, Lawrence M. Elson.—4th ed. Pearson, 2014. Этап 1. Совместно осуществить предпереводческий анализ текста. Распределить задачи по поиску дополнительной информации. Выработать переводческие стратегии. Распределить фрагменты текста между участниками проекта. Этап 2. Осуществить письменный перевод текста (распределенные фрагменты переводятся индивидуально). Этап 3. Совместно осуществить редактирование текста перевода.	Проект выполнен в поставленные сроки. Перевод осуществлен в целом адекватно. Допускается наличие трех полных смысловых ошибок, десяти частичных смысловых ошибок, не более двадцати несмысловых ошибок.	ТК-РК

Вид оценочного средства: *Иные виды (реферат и др.)*

Оценочное средство	Критерии оценки ответа	Уровень применения
Собеседование		
Анализ осуществленного проекта по письменному переводу раздела англоязычного научного текста The Anatomy Coloring Book /Wynn Kapit, Lawrence M. Elson.—4th ed. Pearson, 2014. Выявление ошибок, выработка адекватных вариантов перевода, обсуждение предложений по улучшению качества осуществленного перевода.	Активное участие в обсуждении; демонстрация применения дедуктивного, индуктивного и абдуктивного методов мышления при обсуждении; демонстрация знакомства с актуальной литературой, в частности, знаний, полученных в рамках изучения курса «Специальная теория перевода».	ТК

Вид оценочного средства: *Иные виды (реферат и др.)*

Оценочное средство	Критерии оценки ответа	Уровень применения
Индивидуальное творческое задание		
Осуществить реферирование предложенного фрагмента англоязычного научного текста The Anatomy Coloring Book /Wynn Kapit, Lawrence M. Elson.—4th ed. Pearson, 2014.	Реферирование осуществлено адекватно. Магистрант выявил наиболее релевантную прагматическую информацию из исходного текста и сумел отразить ее в русском тексте с соблюдением норм когезии и когерентности.	ТК

Шифр и наименование компетенций:

УК-5. Способен анализировать и учитывать разнообразие культур в процессе межкультурного взаимодействия.

ОПК-4. Способен создавать и понимать речевые произведения на изучаемом иностранном

языке в устной и письменной формах применительно к официальному, нейтральному и неофициальному регистрам общения.

ПК-4. Способен к осуществлению языкового посредничества в устной или письменной форме с учетом культурной специфики сторон.

Раздел дисциплины (тема): **Раздел 2. Русско-английский письменный перевод научных текстов медицинской тематики.**

Тема 1. Осуществление проекта по письменному переводу русскоязычной научной статьи, посвященной современным проблемам тканевой инженерии.

Вид оценочного средства: *Иные виды (реферат и др.)*

Оценочное средство	Критерии оценки	Уровень применения*
Ситуационная задача (групповой проект)		
Организовать проведение проекта по письменному переводу русскоязычной научной статьи, посвященной современным проблемам тканевой инженерии. Этап 1. Совместно осуществить предпереводческий анализ текста. Распределить задачи по поиску дополнительной информации. Выработать переводческие стратегии. Распределить фрагменты текста между участниками проекта. Этап 2. Осуществить письменный перевод текста (распределенные фрагменты переводятся индивидуально). Этап 3. Совместно осуществить редактирование текста перевода.	Проект выполнен в поставленные сроки. Перевод осуществлен в целом адекватно. Допускается наличие пяти полных смысловых ошибок, десяти частичных смысловых ошибок, не более двадцати несмысловых ошибок.	ТК

Вид оценочного средства: *Иные виды (реферат и др.)*

Оценочное средство	Критерии оценки	Уровень применения
Собеседование		
Анализ осуществленного проекта по письменному переводу русскоязычной научной статьи, посвященной современным проблемам тканевой инженерии. Выявление ошибок, выработка адекватных вариантов перевода, обсуждение предложений по улучшению качества осуществленного перевода.	Активное участие в обсуждении; демонстрация применения дедуктивного, индуктивного и абдуктивного методов мышления при обсуждении; демонстрация знакомства с актуальной литературой, в	ТК

	частности, знаний, полученных в рамках изучения курса «Специальная теория перевода».	
--	--	--

Вид оценочного средства: *Иные виды (реферат и др.)*

Оценочное средство	Критерии оценки ответа	Уровень применения
Индивидуальное творческое задание		
Написать аннотацию к статье на русском языке и осуществить ее перевод на английский язык с учетом жанрово-стилистических требований.	Реферирование осуществлено адекватно. Магистрант выявил наиболее релевантную прагматическую информацию из исходного текста и сумел отразить ее в русском тексте с соблюдением норм когезии и когерентности.	ТК

Шифр и наименование компетенций:

УК-5. Способен анализировать и учитывать разнообразие культур в процессе межкультурного взаимодействия.

ОПК-4. Способен создавать и понимать речевые произведения на изучаемом иностранном языке в устной и письменной формах применительно к официальному, нейтральному и неофициальному регистрам общения.

ПК-4. Способен к осуществлению языкового посредничества в устной или письменной форме с учетом культурной специфики сторон.

Тема 2. Осуществление проекта по письменному переводу русскоязычной научной статьи, посвященной лечению стрессового недержания мочи.

Вид оценочного средства: *Иные виды (реферат и др.)*

Оценочное средство	Критерии оценки	Уровень применения*
Ситуационная задача (групповой проект)		

Организовать проведение проекта по письменному переводу русскоязычной научной статьи, посвященной лечению стрессового недержания мочи. Этап 1. Совместно осуществить предпереводческий анализ текста. Распределить задачи по поиску дополнительной информации. Выработать переводческие стратегии. Распределить фрагменты текста между участниками проекта. Этап 2. Осуществить письменный перевод текста (распределенные фрагменты переводятся индивидуально). Этап 3. Совместно осуществить редактирование текста перевода.	Проект выполнен в поставленные сроки. Перевод осуществлен в целом адекватно. Допускается наличие пяти полных смысловых ошибок, десяти частичных смысловых ошибок, не более двадцати несмысловых ошибок.	ТК-РК-ПА
---	---	----------

Вид оценочного средства: *Иные виды (реферат и др.)*

Оценочное средство	Критерии оценки ответа	Уровень применения
Собеседование		
Анализ осуществленного проекта по письменному переводу русскоязычной научной статьи, посвященной лечению стрессового недержания мочи. Выявление ошибок, выработка адекватных вариантов перевода, обсуждение предложений по улучшению качества осуществленного перевода.	Активное участие в обсуждении; демонстрация применения дедуктивного, индуктивного и абдуктивного методов мышления при обсуждении; демонстрация знакомства с актуальной литературой, в частности, знаний, полученных в рамках изучения курса «Специальная теория перевода».	ТК

Вид оценочного средства: *Иные виды (реферат и др.)*

Оценочное средство	Критерии оценки ответа	Уровень применения
Индивидуальное творческое задание		

Написать аннотацию к статье на русском языке и осуществить ее перевод на английский язык с учетом жанрово-стилистических требований.	Реферирование осуществлено адекватно. Магистрант выявил наиболее релевантную прагматическую информацию из исходного текста и сумел отразить ее в русском тексте с соблюдением норм когезии и когерентности.	ТК
--	---	----

Шифр и наименование компетенций:

УК-5. Способен анализировать и учитывать разнообразие культур в процессе межкультурного взаимодействия.

ОПК-4. Способен создавать и понимать речевые произведения на изучаемом иностранном языке в устной и письменной формах применительно к официальному, нейтральному и неофициальному регистрам общения.

ПК-4. Способен к осуществлению языкового посредничества в устной или письменной форме с учетом культурной специфики сторон.

Раздел дисциплины (тема): **Раздел 3.** Редактирование англо-русских и русско-английских письменных переводов научных и профессионально-технических текстов медицинской тематики.

Тема 1. Осуществление редактирования англо-русского и русско-английского перевода, осуществленного другим магистрантом в рамках раздела 1 и 2.

Вид оценочного средства: *Иные виды (реферат и др.)*

Оценочное средство	Критерии оценки ответа	Уровень применения
Индивидуальное творческое задание		
Осуществить редактирование перевода фрагмента одного из текстов, переведенных другим магистрантом в рамках выполнения заданий из разделов 1 и 2.	Редактирование осуществлено подробно. Магистрант выявил основные смысловые, стилистические и иные неточности в тексте перевода и сумел исправить их, предложив более адекватные варианты.	ТК-РК-ПА

Вид оценочного средства: *Иные виды (реферат и др.)*

Оценочное средство	Критерии оценки ответа	Уровень применения
Дискуссия		
Обсуждение результатов проведенного редактирования (см. предыдущее задание). Обсуждение ошибок и предложенных исправленных вариантов перевода.	Активное участие в обсуждении; демонстрация применения дедуктивного, индуктивного и абдуктивного методов мышления при обсуждении; демонстрация знакомства с актуальной литературой, в частности, знаний, полученных в рамках изучения курса «Специальная теория перевода».	ТК

Шифр и наименование компетенций:

УК-5. Способен анализировать и учитывать разнообразие культур в процессе межкультурного взаимодействия.

ОПК-4. Способен создавать и понимать речевые произведения на изучаемом иностранном языке в устной и письменной формах применительно к официальному, нейтральному и неофициальному регистрам общения.

ПК-4. Способен к осуществлению языкового посредничества в устной или письменной форме с учетом культурной специфики сторон.

Тема 2. Осуществление редактирования перевода, предложенного преподавателем.

Вид оценочного средства: *Иные виды (реферат и др.)*

Оценочное средство	Критерии оценки ответа	Уровень применения
Индивидуальное творческое задание		

Осуществить редактирование англо-русского или русско-английского перевода, предложенного преподавателем.	Редактирование осуществлено подробно. Магистрант выявил основные смысловые, стилистические и иные неточности в тексте перевода и сумел исправить их, предложив более адекватные варианты.	ТК-РК-ПА
--	---	----------

Вид оценочного средства: *Иные виды (реферат и др.)*

Оценочное средство	Критерии оценки ответа	Уровень применения
Дискуссия		
Обсуждение результатов проведенного редактирования (см. предыдущее задание). Обсуждение ошибок и предложенных исправленных вариантов перевода.	Активное участие в обсуждении; демонстрация применения дедуктивного, индуктивного и абдуктивного методов мышления при обсуждении; демонстрация знакомства с актуальной литературой, в частности, знаний, полученных в рамках изучения курса «Специальная теория перевода».	ТК

Оценочное средство: *ЦТ* (в каждом вопросе правильным является первый вариант ответа)

Уровень применения: ПА

1. Какие виды перевода выделял в своей статье *On Linguistic Aspects of Translation* Роман Якобсон?

внутриязыковой, межкультурной, межсемиотический
синхронный, последовательный, письменный
описательный, адаптированный, адекватный
дословный, вольный, прямой

2. Создателя канонического латинского перевода Библии звали:

Блаженный Иероним

Святой Августин

Марк Туллий Цицерон

Ливий Андроник

3. Как называлась первая организация переводчиков в России?

Русская ассамблея

Русское бюро

Союз переводчиков России

Иностранная коллегия

4. Американский переводовед Дэвид Беллос выделяет следующие виды перевода:

перевод сверху вниз, перевод снизу вверх

вертикальный перевод, горизонтальный перевод

буквальный перевод, перевод «смысла смыслом»

перевод-пересказ, точный перевод

5. В рамках переводческого акта выделяются следующие этапы:

предпереводческий анализ, собственно перевод, саморедактирование

предпереводческий анализ, собственно перевод, редактирование

анализ, перевод, синтез

подготовительный этап, чистовой перевод, прагматическая адаптация

6. Понятия «переводческий акт» (act of translation) и «переводческое событие» (translation event) ввел:

Гидеон Тури

Питер Ньюмарк

Вилен Наумович Комиссаров

Энтони Пим

7. Предпереводческий анализ текста на исходном языке начинается с:

Чтения исходного текста

Консультации со специалистами по теме

Выбора языка перевода

Работы со словарями

8. Синтаксический параллелизм обычно требуется соблюдать при осуществлении:

Юридического перевода

Публицистического перевода

Научного перевода

Письменного перевода

9. Предложение, погруженное в ситуативный контекст, называется:

Высказыванием

Клаузой

Смысловым единством

Утверждением

10. Поиск и материализация переводческого соответствия называются:

Приемом перевода

Переводческой стратегией

Модуляцией
Переводческим анализом

11. При переводе фамилии *Johnson* как «Джонсон» использован следующий прием перевода:

переводческая транскрипция
транслитерация
калькирование
дословный перевод

12. При переводе слова *router* как «роутер» использован следующий прием перевода:

транслитерация
переводческая транскрипция
калькирование
дословный перевод

13. При переводе названия *The National Institutes of Health* как «Национальные институты здравоохранения» использован следующий прием перевода:

калькирование
транскрипция
дословный перевод
пословный перевод

14. При переводе с английского языка на русский язык оборота *in vitro* как «in vitro» использован следующий прием перевода:

сохранение исходного написания
копирование
калькирование
параллельный перевод

15. При переводе предложения *Smoking causes cancer* как «Курение вызывает рак» использован следующий прием перевода:

дословный перевод
прямой перевод
буквальный перевод
перевод с листа

16. При переводе словосочетания *substance use monitoring* как «профилактика рецидивов наркозависимости» использован следующий прием перевода:

смысловое развитие
экспликация
импликация
описательный перевод

17. При переводе слова *bacterium* как «микроорганизм» использован следующий прием перевода:

генерализация
конкретизация
смысловое развитие
антонимический перевод

18. При переводе предложения *It was an open-label study* как «Исследование не было

слепым» использован следующий прием перевода:

контрастный перевод
экспликация
традиционное описание
прагматическая адаптация

19. При переводе предложения «Они пили чай из пиал» как *They drank tea from small Central Asian china teacups with no handles* использован следующий прием перевода:

описательный перевод
компенсация
тема-рематическое преобразование
добавление

20. При переводе *capacity to cause disease* как «вирулентность» использован следующий прием перевода:

свертывание описания
компенсация
элиминация лакуны
словарное соответствие

21. При переводе *Morning!* как «Доброе утро» использован следующий прием перевода:

экспликация
описательный перевод
традиционное описание
добавление

22. При переводе названия организации *The Pain Center* как «Центр лечения боли» использован следующий прием перевода:

экспликация
импликация
смысловое развитие
пресуппозиция

23. При переводе словосочетания «страна восходящего солнца» как *Japan* использован следующий прием перевода:

стилистическая нейтрализация
свертывание описания
импликация
словарное соответствие

24. При переводе высказывания *I am from Napoleon* как «Я из американского города Наполеон, что в штате Огайо» использован следующий прием перевода:

добавление
описательный перевод
экспликация
адаптация

25. При переводе надписи на упакованном товаре «Осторожно, стекло» как *Fragile* использован следующий прием перевода:

традиционное описание
словарное соответствие
импликация

калькирование

26. При переводе словосочетания «кандидат наук» как *Ph.D.* использован следующий прием перевода:

культурный эквивалент

адаптация

калькирование

стилистическая нейтрализация

27. Нулевое соответствие при переводе на русский язык английского высказывания *The premolars are also known as bicuspidals because they have two cusps* является следствием применения приема перевода:

опущение

элиминация

импликация

свертывание описания

28. Изучите следующий пример и определите причину членения высказываний в переводе:

«Слизистая оболочка щеки обладает рядом уникальных свойств: отсутствие волосяных луковиц, высокая устойчивость к механическим, термическим, химическим раздражителям, наличие собственных иммунных факторов антибактериальной защиты, хирургически простая и легко переносимая пациентом процедура взятия трансплантата».

Buccal mucosa possesses a number of unique qualities: absence of hair bulbs, resistance to mechanical, thermal, or chemical irritants, and innate antibacterial immune defense. Moreover, the harvesting of a graft from a cheek is an easy procedure, with a high patient satisfaction rate.

применение приема перевода «улучшение первого типа»

применение приема перевода «тема-рематическое преобразование»

применение приема перевода «стилистическая нейтрализация»

применение приема перевода «описательный перевод»

29. Название психологического триллера *The Bow* перевели как «Натянутая тетива», а не с помощью словарного соответствия «лук», в связи с применением следующего приема перевода:

улучшение третьего типа

экспликация

описательный перевод

культурный эквивалент

30. Изучите следующий пример англо-русского перевода:

As one of the most famous graduates from the university, Anton Chekhov stated, "Knowledge is of no value unless you put it into practice."

Один из самых известных выпускников университета Антон Павлович Чехов заметил: «Знание бесполезно, если нет труда».

Какой прием перевода использован для передачи цитаты?

интертекстуальное соответствие

дискурсивное соответствие

культурный эквивалент

калькирование

31. В переводе высказывания *He is a good person* как «Он хороший человек» слова *is a*

получают нулевое соответствие вследствие применения следующего приема перевода:
импликация
сокращение
опущение
свертывание описания

32. В переводе высказывания «Я не пил коньяк» как *I did not drink the cognac* использование артикля *the* можно объяснить применением следующего приема перевода:
экспликация
добавление
описательный перевод
генерализация

33. В переводе высказывания *Massage, acupuncture, and herbs can help as well* как «Также помогают массаж, иглоукалывание и травы» перестановку элементов смысла можно объяснить применением следующего приема перевода:
тема-рематическое преобразование
соблюдение порядка слов
вольный перевод
перифразирование

34. Прочитайте пример и определите причину изменения количества высказываний в переводе:

«Компания X констатирует падение продаж в странах мира. За последние десять лет продажи в Европейском союзе сократились на 7%. За тот же период времени продажи в США снизились на 8%».

The X Company reports a decline in sales by 7 % in the European Union and by 8 % in the United States over the past decade.

применение приема перевода «объединение высказываний»
применение приема перевода «опущение»
применение приема перевода «экспликация»
применение приема перевода «описательный перевод»

35. Прочитайте пример и определите причину изменения количества высказываний в переводе:

Outside the center, British architect Lord Norman Foster has been commissioned to build the Moscow City Tower, an £830m, 660m (2,165ft) building, set to be the highest in Europe on its completion in 2010.

Британский архитектор лорд Норман Фостер получил заказ на возведение неподалеку от центра столицы шестисотшестидесятиметрового небоскреба «Москва-сити», который по завершении работ в 2010 году должен стать самым высоким в Европе. На строительство будет затрачено 830 миллионов фунтов стерлингов.

применение приема перевода «членение высказываний»
применение приема перевода «добавление»
применение приема перевода «экспликация»
применение приема перевода «описательный перевод»

36. Какой из терминов не используется для обозначения третьего этапа переводческого акта?

self-plagiarism
self-revision

translation review
self-check

37. Определите, какая ошибка допущена в переведенном с английского языка высказывании «Зверьки играли на поляне, вбегая и выбегая из нор».

грамматическая
лексическая
стилистическая
смысловая

38. Какая из переводческих стратегий является оптимальной?

тщательный черновой перевод, поверхностное саморедактирование
быстрое выполнение чернового перевода с последующим глубоким саморедактированием
и повторным переводом отдельных частей текста
тщательный черновой перевод без проведения саморедактирования
использование машинного перевода с последующим поверхностным саморедактированием

39. Перевод, обеспечивающий прагматические задачи переводческого акта с максимально возможным воспроизведением прагматической информации из исходного речевого произведения, не нарушающий норм и узуса ПЯ, требований к текстам данного типа и конвенциональных норм перевода – это:

адекватный перевод
точный перевод
эквивалентный перевод
правильный перевод

40. Ошибка в переводе, которая искажает смысл элемента текста оригинала таким образом, что перевод этого элемента оказывается неадекватным, это:

полная смысловая ошибка
частичная смысловая ошибка
несмысловая ошибка
смешанная ошибка

41. Неоправданная генерализация, в результате которой в переводе теряются важные элементы содержания, это пример

частичной смысловой ошибки
несмысловой ошибки
смешанной ошибки
полной смысловой ошибки

42. Переводческая ошибка, которая ведет к нарушению грамматической, стилистической нормы языка перевода, это:

несмысловая ошибка
полная смысловая ошибка
частичная смысловая ошибка
смешанная ошибка

43. В переводе фразы *In accordance with the committee's decision* как «Согласно решения комитета» допущена
несмысловая ошибка

полная смысловая ошибка
частичная смысловая ошибка
смешанная ошибка

44. Основными вариантами английского языка, используемыми в письменном переводе, являются:

американский английский и британский английский
британский английский и европейский английский
американский английский и международный английский
британский английский и сленг

45. Какое соотношение активных и пассивных конструкций считается оптимальным при переводе медицинской научной статьи на английский язык:

70% активный залог, 30% пассивный
30% активный залог, 70% пассивный
50% активный залог, 50% пассивный
исключительно пассивный залог

46. В каких частях англоязычной медицинской научной статьи пассивные конструкции используются наиболее часто?

«Материалы и методы» и «Результаты»
«Введение» и «Обсуждение»
«Введение»
«Результаты» и «Обсуждение»

47. Основные виды информации в речевом произведении, которые необходимо анализировать переводчику, это:

семантическая и прагматическая информация
лексическая и грамматическая информация
лексико-грамматическая и стилистическая информация
смысловая и содержательная информация

48. Основные виды знаний, необходимые переводчику для выполнения перевода, это:

лингвистические и экстралингвистические знания
знания английского и русского языков
переводческие и фоновые знания
фоновые знания и знания культурных реалий

49. Связность смыслов в речевом произведении – это:

когерентность
когезия
конгруэнтность
анафора

50. К каким видам перевода относятся письменный, устный, синхронный, последовательный перевод?

психолингвистические виды перевода
стилистические виды перевода
письменно-устные виды перевода
адекватные виды перевода

51. При переводе словосочетания *passion fruit* как «маракуя» использован следующий прием перевода:
аналогичное обозначение (словарное соответствие)
переводческая транскрипция
калькирование
дословный перевод

52. При переводе слова *screening* как «скрининг» использован следующий прием перевода:
переводческая транскрипция
буквальный перевод
транслитерация
дословный перевод

53. При переводе слова *miniskirt* как «мини-юбка» использованы следующие приемы перевода:
переводческая транскрипция и калькирование
транслитерация и калькирование
транслитерация и буквальный перевод
калькирование и дословный перевод

54. При переводе высказывания *I love you* как «Я тебя люблю» использован следующий прием перевода:
тема-рематическое преобразование
нарушение порядка слов
калькирование
дословный перевод

55. При переводе высказывания *They are like May and September* как «У них большая разница в возрасте» использован следующий прием перевода:
смысловое развитие
генерализация
экспликация
описательный перевод

56. При переводе высказывания «Мы сели в “Жигули”» как *We got into a car* использован следующий прием перевода:
генерализация
описательный перевод
контрастный перевод
экспликация

57. При переводе высказывания «У нас сохранилось не более 5% исторической Москвы» как *We have lost no less than 95% of historical Moscow* использован следующий прием перевода:
контрастный перевод
адекватный перевод
вольный перевод
добавление

58. При переводе высказывания «Нам подали пельмени» как *We were served boiled Russian dumplings stuffed with meat* использован следующий прием перевода:

описательный перевод
объяснение
экспликация
добавление

59. При переводе высказывания «Нам подали пельмени» как *We were served pelmeni, boiled Russian dumplings stuffed with meat* использован следующий прием перевода:

добавление
описательный перевод
экспликация
традиционное описание

60. При переводе высказывания *This is a great book to read* как «Это отличная книга» использован следующий прием перевода:

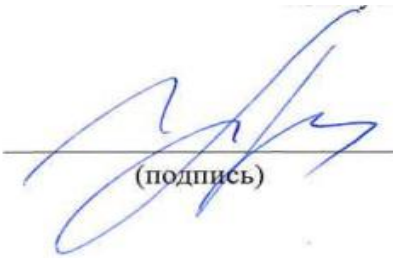
импликация
опущение
свертывание описания
конкретизация

Фонд оценочных средств дисциплины разработан Институтом иностранных языков для профессиональных целей

Принят на заседании Институтом иностранных языков для профессиональных целей

от «22» января 2025 г., протокол № 5

Директор
Института иностранных языков
для профессиональных целей



(подпись)

И.Ю.Марковина
(фамилия, инициалы)

Одобен Центральным методическим советом
от «31» января 2025 г., протокол № 2